



Sarajevo '84

olimpijski informator

Publication du CO des XIV^{èmes} JOH
Publication of the OC of XIV OWG
Glasilo OK XIV ZOI • N° 32

10. 02. 1984.

Le temps
Aujourd'hui aussi, prédominera un temps nuageux, avec des chutes de neige d'intensité variable. Le vent soufflera de diverses directions à Igman, Babin do et Zetra. Sur les autres sites olympiques, il soufflera du Nord-Est.

Weather
Cloudy weather will prevail today too, with periodic snowfall of varying intensity. There will be wind on Igman, Babin Do, and Zetra and a north-easterly wind at all other venues.

Vrijeme
I danas će preovladavati oblačno, povremeno sa snijegom promjenljivog intenziteta. Vjeter na Igmanu, Babinom dolu i Zetri promjenljiv, na ostalim borilištima sjeveroistočni.



La première médaille d'or

La concurrente finlandaise Maria Lissa Haemaalainen a obtenu la première médaille d'or aux XIV^{èmes} JOH en ski de fond — 10 km. C'était la première compétition officielle des épreuves individuelles de ces Jeux. Elle s'est tenue à Igman.

La championne (née en 1955) participe pour la première fois aux Jeux Olympiques. Cette année aussi elle a obtenu la première place au Championnat du monde à Autrans.

The First Gold

The first gold medal at the XIV OWG was won by a Fin, Marja Liisa Haemaalainen, for the 10 km cross-country skiing. This was also the first official competition in individual disciplines at the Olympic Games, and it was held on Igman.

This was the first appearance of the winner, born in 1955, in the Olympics but she won first place in the World Cup in Autrans.

Prvo zlato

Prvu zlatnu medalju na XIV ZOI osvojila je Finkinja Marja Liisa Haemaalainen, u brzom trčanju na 10 km. Ovo je bilo i prvo zvanično takmičenje u pojedinačnim disciplinama na Olimpijadi, a održano je na Igmanu.

Pobjednici, rođenoj 1955, ovo je prvi nastup na jednoj olimpijadi, a ove godine već je osvojila prvo mjesto u Svjetskom kupu u Autransu.

Meilleurs voeux de J. P. de Cuellar à Branko Mikulić

Cher Monsieur, Etant donné que les Jeux Olympiques de Sarajevo 1984 sont ouverts, je voudrais exprimer à Vous-même et aux membres mes salutations chaleureuses et félicitations cordiales pour la réussite des longs préparatifs de ces Jeux Olympiques.

Au moment de la grandissanté crise à l'échelle mondiale, il est heureux que les yeux du monde soient tournés vers les initiatives motivées par le noble esprit de la collaboration pacifique et de l'amitié entre les peuples. Il est touchant qu'une telle manifestation ait lieu dans la ville historique de Sarajevo.

Je voudrais exprimer également mes voeux de bonheur à tous les concurrents qui avec leur participation aux Jeux raniment les hauts idéaux, non seulement de votre fondateur le baron de Coubertin, mais également ceux des Nations-Unies.

Chaleureusement Vôtre,
Javier Perez de Cuellar, Secrétaire Général de l'ONU

**J. P. de Cuellar
Greets Branko
Mikulić**

„Dear Mr. Mikulić,
As the 1984 Winter Olympic Games begin in Sarajevo I should like to

extend to you and to the members of the Organizing Committee my warm greetings and hearty congratulations on the successful culmination of several years of painstaking preparations.

In a time of increased international tension, it is gratifying that the eyes of the world may focus on an enterprise which is motivated by the noble spirit of peaceful cooperation and friendship between peoples. It is indeed poignant that such a celebration of common endeavour is taking place in the historic city of Sarajevo.

I should also like to wish the best of luck to all the competitors who, by their participation in the Games, are living out the high principles not only of your illustrious founder, Baron de Coubertin, but also of the United Nations Charter.

Yours very cordially,
Javier Perez de Cuellar
Secretary — General United Nations

Čestitka J. P. de Cuellara Branku Mikuliću

Dragi gospodine Mikulić, s obzirom da su u Sarajevu počele Zimske olimpijske igre 1984, želio bih da izrazim Vama i članovima Organizacionog komiteta tople pozdrave i srdačne čestitke na uspješnom toku dugogodišnjih priprema za Olimpijske igre.

U doba povećane međunarodne krize, zadovoljstvo je da oči svijeta

moгу posmatrati inicijativu motivisanu plemenitim duhom miroljubive saradnje i prijateljstva među narodima. Dirljivo je da se takva proslava dešava u istorijskom gradu Sarajevu.

Takođe bih želio da poželim sreću svim takmičarima, koji svojim učestvovanjem u igrama oživljavaju visoke principe ne samo Vašeg slavnog osnivača barona de Coubertina, već i Povelje Ujedinjenih nacija.

Srdačno Vaš, Javier Perez de Cuellar Generalni sekretar OUN

Le premier record

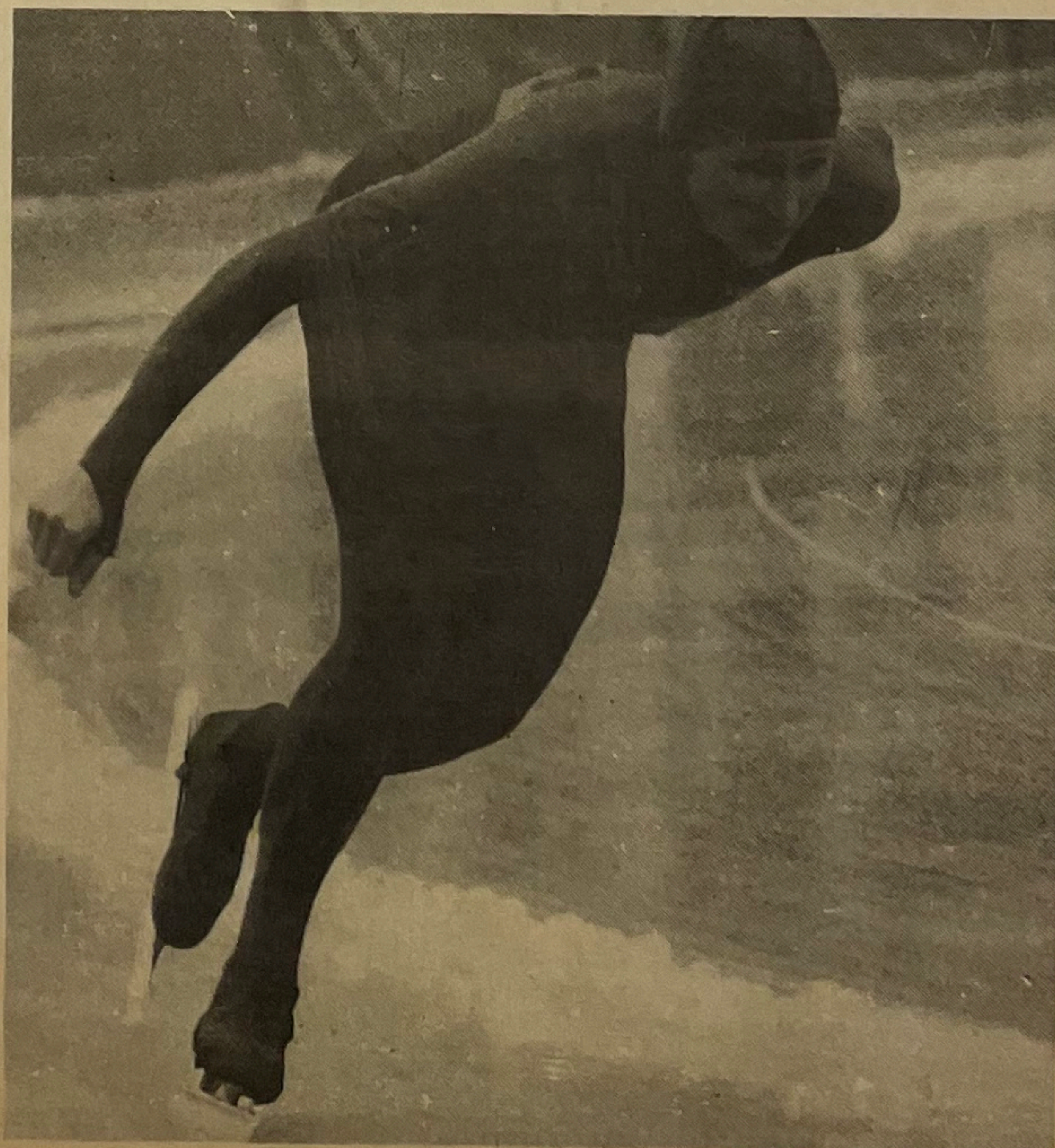
Premier jour des compétitions aux XIV^{èmes} JOH: le premier record du monde a été battu par Karin Enke, (GDR) en patinage de vitesse — 1.500 m. Le temps réalisé est de 2:03,42.

The First Record

The first world record was set the first day of competitions at the XIV OWG. It was set by Karin Enke (GDR) for the 1,500 m in speed skating, with the record time of 2:03,42.

Prvi rekord

Prvog dana takmičenja na XIV ZOI oboren je i prvi svjetski rekord. Postigla ga je Karin Enke (GDR) u disciplini brzo klizanje — 1.500 m, a u vremenu 2:03,42.





Sarajevo '84

olimpijski informator

Publication du CO des XIVèmes JOH
Publication of the OC of XIV OWG
Glasilo OK XIV ZOI • N° 34

12. 02. 1984.

Le temps
Aujourd'hui également le temps sera nuageux avec de faibles chutes de neige dans la matinée et en début d'après-midi, de courts intervalles sans précipitations neigeuses sont possibles. En cours de journée, on s'attend à une augmentation de la nébulosité et à une accalmie des chutes de neige.

Weather
Cloudy weather with occasional snow will remain today in the morning hours, with possible short dry intervals. As the day advances, mostly cloudy weather with moderate snowfall is expected.

Vrijeme
I danas će se zadržati oblačno sa slabim sniegom u jutarnjim i prijepodnevnm časovima, ali su mogući kratkotrajni intervali bez padavina. Tokom dana očekuje se povećanje oblačnosti i umjerene snježne padavine.

Vainqueurs olympiques

Olympic winners

Olimpijski pobjednici

Patinage de vitesse, Speed Skating, Brzo klizanje (500 m, W): 1. Christa Rothenburger (GDR), 2. Karin Enke (GDR), 3. Natalya Chive (URS)
Patinage de vitesse, Speed Skating, Brzo klizanje (500 m, m): 1. Serguey Fokitchev (URS), 2. Yoshihiro Kitazawa (JPN), 3. Gaetan Boucher (CAN)

Bob à deux, Two-man bob, bob--dvosjed: 1. Hoppe — Schauerhammer (GDR-II) 2. Lehmann — Musiol

(GDR-I) 3. Ekmanis — Aleksandrov (URS-II)

Biatlon, Biathlon, Biatlon 20 km: 1. Peter Angerer (FRG) 2. Frank-Peter Roetsch (GDR) 3. Eirik Kvalfoss (NOR)

Départs fixés pour les descentes et les sauts

Le jury international de la FIS, après la consultation avec le COJO a décidé que la compétition de descente (hommes) à Bjelašnica se tiendrait le 12 février à 12 heures et celle de

descente des femmes, le 13 février à 12 heures. Le début des compétitions de sauts à Malo polje à Igman est déplacé de 30 minutes. Elles commenceront à 13.30 au lieu de 13 heures, le 12 février 1984.

Times for Downhill and Jumps Determined

After having consulted the Organizing Committee of the XIV OWG, the International FIS jury decided to hold the downhill competition for men on February 12, at 12 a. m. on Bjelašnica, and the one for women on February 13, at the same time. The commencement of the ski jump competition at Malo Polje on Igman, which was to be held on February 12, at 1 p. m., has been postponed for half an hour. It will start at 1.30 p. m. the same day.

Određeni termini za spust i skokove

Međunarodni žiri FIS, u konsultaciji sa Organizacionim komitetom XIV ZOI, odlučio je da se takmičenje u spustu za muškarce na Bjelašnici održi 12. februara u 12 sati, a spust za žene na Jahorini 13. februara u 12 sati. Početak takmičenja u smučarskim skokovima na Malom polju na Igmanu, koje je trebalo da se održi 12. februara u 13 sati, pomjera se za pola sata. Održaće se istog dana u 13.30 sati.

Mikulić Meets King Olaf V

The Norwegian King Olaf V and the President of the OC of the XIV OWG, Branko Mikulić, met in Sarajevo yesterday. On that occasion Mikulić presented King Olaf V with a gold coin with Tito's image.

Susret Mikulića i kralja Olafa V

Jučer su se u Sarajevu susreli norveški kralj Olaf V i predsjednik OK XIV ZOI Branko Mikulić. Tom prilikom, predsjednik Mikulić poklonio je kralju Olafu V zlatnik sa Titovim likom.

Samaranch a reču Slavkov

Samaranch Receives Slavkov

Samaran primio Slavkova

Les skieurs handicapés aux XIVèmes JOH plus forts que le mauvais temps

The Handicapped Athletes at the XIV OWG Stronger Than the Bad Weather

Invalidi-smučari na XIV ZOI Jači od nevremena



La médaille d'or dans la compétition de bob à deux tenue hier sur la piste de Trebević a été obtenue par le deuxième équipage de la RDA, composé de Hoppe et de Schauerhammer.

The second crew of the 2-man bob from the GDR (Hoppe — Schauerhammer) won the gold Olympic medal in yesterday's competition on Trebević.

Zlatna olimpijska medalja u takmičenju boba-dvosjeda, održanom juče na stazi na Trebeviću, pripala je drugoj ekipi GDR u sastavu Hoppe-Schauerhammer.



Sarajevo 84

Rencontre M. Mikulić — Roi Olaf V

Le Roi de Norvège Olaf V et M. Mikulić, Président du COJO se sont rencontrés hier à Sarajevo. A cette occasion M. Mikulić a remis au Roi Olaf V la médaille frappée à l'effigie du Président Tito.



olimpijski informator

Sarajevo '84

14. 02. 1984.

Temps

Sur tous les lieux de compétitions le ciel sera passablement couvert. Faibles chutes de neige intermittentes.

Weather

Variable cloudiness with the possibility of scarce snow on all venues.

Vrijeme

Na svim borilištima promjenljivo oblačno. Povremeno moguć slab snijeg.

Publication du CO des XIV^{èmes} JOH
Publication of the OC of XIV OWG
Glasilo OK XIV ZOI • N° 36

Vainqueurs olympiques

Olympic Winners

Olimpijski pobjednici

Patinage artistique (couples), Figure Skating (Pairs), Umjetničko klizanje (parovi)

1. Elena Valova — Oleg Vassiliev (URS) 2. Kitty Carruthers — Peter Carruthers (USA) 3. Larissa Selzneva — Oleg Makarov (URS)

Sauts, Ski Jumps, Skijaški skokovi — 70 m

1. Jens Weissflog (GDR) 2. Matti Nykaenen (FIN) 3. Jari Puikkonen (FIN)

Slalom géant, Giant Slalom, Veleslalom — w

1. Debbie Armstrong (USA) 2. Christin Cooper (USA) 3. Perrine Pelten (FRA)

Patinage de vitesse, Speed Skating, Brzo klizanje — 1.000 m, w

1. Karin Enke (GDR) 2. Andrea Schoene (GDR) 3. Natalya Petrusseva (URS)

Ski de fond, Cross Country, Skijaško trčanje — 15 km, m

1. Gunde Anders Swan (SWE) 2. Aki Karvonen (FIN) 3. Harri Kirvesniemi (FIN)

Les drapeaux en berne

M. Miroslav Jančić a informé hier les journalistes au cours de la conférence de presse du COJO que le 14 février a été proclamé journée de deuil à l'occasion de la mort de Youri Andropov, Secrétaire Général du PC de l'URSS et Président du Présidium du Soviet Suprême de l'URSS. Les drapeaux nationaux de la RSFY, les drapeaux du Comité International Olympique et les drapeaux des pays participants qui le désirent seront mis en berne. Les spectacles culturels et de variétés seront annulés. En ce qui concerne les compétitions aux XIV^{èmes} JOH, le règlement yougoslave ne prévoit pas en de pareilles situations — l'annulation des spectacles sportifs — a déclaré en substance M. Jančić.

Flags at Half Mast

At yesterday's regular press conference of the OC of the XIV OWG, Miroslav Jančić stated that February 14th has been declared the day of mourning for the death of Yuri Andropov, the First Secretary of the Soviet Communist Party and the President of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR. The national flags of SFRY, the flags of the International Olympic Committee, of the OC of the XIV OWG, and of all participating countries whose delegations have requested, will be at half mast today and all cultural and entertainment programs will be cancelled, as well. As for the today's competitions at the XIV OWG, Jančić said that Yugoslav regulations do not include the cancellation of sports events on such occasions.

Zastave na pola koplja

Na jučerašnjoj redovnoj preskonferenciji OK XIV ZOI Miroslav Jančić je saopštio da je 14. februar proglašen u Jugoslaviji za dan žalosti povodom smrti Jurija Andropova, generalnog sekretara KPSS i predsjednika Prezidijuma Vrhovnog sovjeta SSSR-a. Državne zastave SFRJ, zastave Međunarodnog olimpijskog Komiteta, OK XIV ZOI i zemalja učesnica čije su delegacije to zatražile biće spuštene na pola koplja, a otkazaće se i sve kulturno-zabavne priredbe. Što se tiče današnjih takmičenja na XIV ZOI, Jančić je rekao, da jugoslovenski propisi u ovakvim prilikama ne predviđaju otkazivanje sportskih priredbi.

MM Samaranch et Mikulić à Jahorina

Le Président du CIO Juan Antonio Samaranch et le Président du COJO Branko Mikulić ont assisté hier à Jahorina aux compétitions de slalom géant. C'est la première épreuve alpine qui s'est tenue dans le cadre des JOH.

Samaranch and Mikulić on Jahorina

Yesterday, the IOC President, Juan Antonio Samaranch, and the President of the OC of the XIV OWG, Branko Mikulić, attended the competition in giant slalom on Jahorina, the first Alpine discipline held within the program of the XIV OWG.

Samaran i Mikulić na Jahorini

Predsjednik MOK Juan Antonio Samaranch i predsjednik OK XIV ZOI Branko Mikulić prisustvovali su juče na Jahorini takmičenju u veleslalomu, prvoj alpskoj disciplini koja je održana u okviru programa ZOI.

Exposition au Musée olympique

Hier, à 19 heures, au Musée olympique, la directrice du Musée Mme Planinka Mikulić, a inauguré l'exposition de tapisseries et de tapis de fabrication industrielle, réalisés d'après les cartons du peintre et graveur de Sarajevo, Mersad Berber.

Exhibition in Olympic Museum

The Director of the Olympic Museum, Planinka Mikulić, opened an exhibition yesterday of factory-made tapestries and carpets made after the

sketches of the Sarajevian painter and graphic artist, Mersad Berber, in the Olympic Museum at 7.00 p.m.

Izložba u Olimpijskom muzeju

Juče, u 19.00 sati u Olimpijskom muzeju direktor Muzeja Planinka Mikulić otvorila je izložbu mašinskih tapiserija i tepiha prema kartonima sarajevskog slikara i grafičara Mersada Berbera.

Pièces d'or et d'argent pour les skieurs

La rédaction du journal «Politika» de Belgrade, organisateur du centre de presse à Jahorina, récompense à l'occasion du 80^{ème} anniversaire de sa fondation, le meilleur skieur dans les disciplines alpines. Le meilleur recevra une pièce d'or et les sportifs placés second et troisième recevront chacun une pièce d'argent.

Gold and Silver Coins for Women Alpine Skiers

On the occasion of the 80th anniversary of the publication of their first issue, the editorial staff of the newspaper «Politika» from Belgrade, the organizer of Press-Center on Jahorina, awards the most successful

women skiers in Alpine disciplines. First place will be awarded jubilee gold coins, and silver ones will be given to the second and third best women athletes.

Zlatnici i srebrnjaci za alpske smučarke

Redakcija lista «Politika» iz Beograda, organizator pres-centra na Jahorini, nagrađuje, povodom 80-godišnjice izdavanja prvog broja, najuspješnije smučarke u alpskim disciplinama. Pobjednice će dobiti jubilarne zlatnike, a drugoplasirane i trećeplasirane sportistkinje —

La promotion des lieux de compétitions à Bjelašnica

Unveiling the Venues on Bjelašnica

Danas promocija borilišta na Bjelašnici



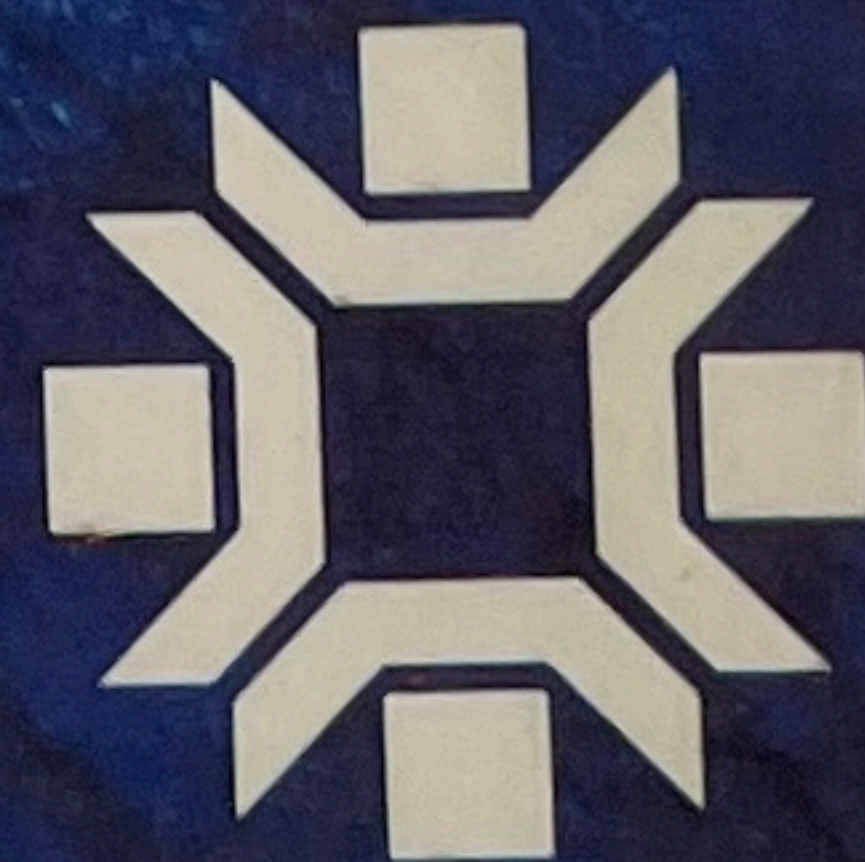
Debbi Armstrong USA a remporté la première médaille d'or en ski alpin aux XIV^{èmes} JOH. Il a réalisé un temps de 2:20,98 ce qui fut suffisant pour lui permettre d'accéder au podium olympique réservé aux champions du slalom géant.

Debbi Armstrong (USA) won the first Olympic gold medal in Alpine disciplines at the XIV OWG. Her time of 2:20.98 in giant slalom was more than enough to put her on the winner's pedestal.

Debbi Armstrong (USA) ponijela je prvu zlatnu olimpijsku medalju u alpskim disciplinama na XIV ZOI. Vrijeme od 2:20,98 ostvareno u takmičenju u veleslalomu bilo je više nego dovoljno za počasno olimpijsko postolje.

Sarajevo '84

YUGOSLAVIA 08 — 19. 02.



Sarajevo '84

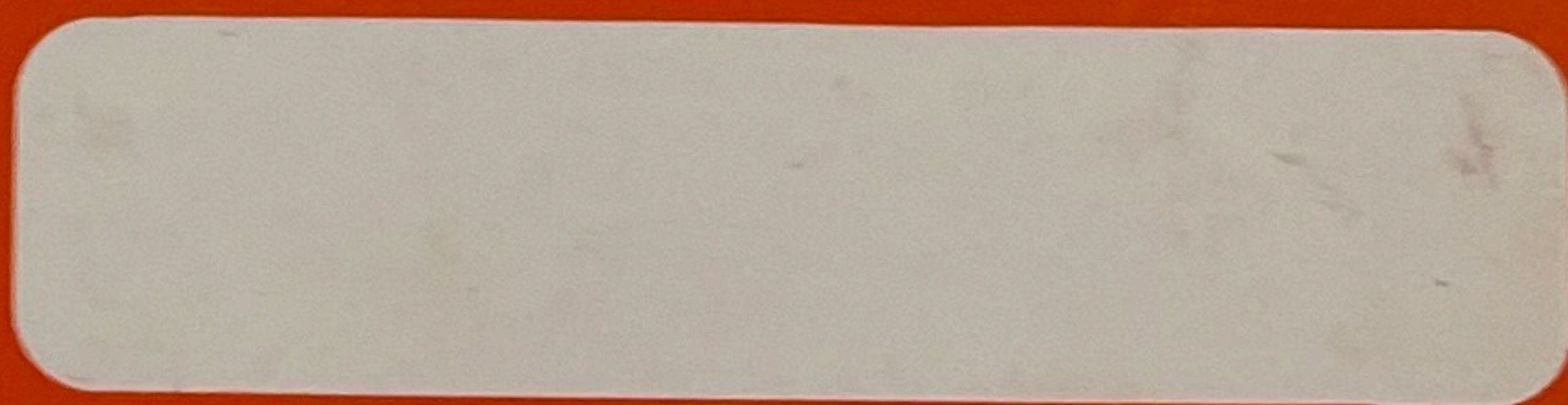


Sarajevo '84

XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie — Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia — Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija — Sarajevo 1984





Sarajevo '84

XIV^{mes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie — Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia — Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija — Sarajevo 1984.

7



Sarajevo '84

XIVèmes jeux olympiques d'hiver
Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Sarajevo 1984





Sarajevo '84

Српски Олимпијски Комитет / Олимпијски Комитет Сарајево
Српски Олимпијски Комитет / Олимпијски Комитет Сарајево

2



Sarajevo '84

XIVèmes jeux olympiques d'hiver
Sarajevo 1984

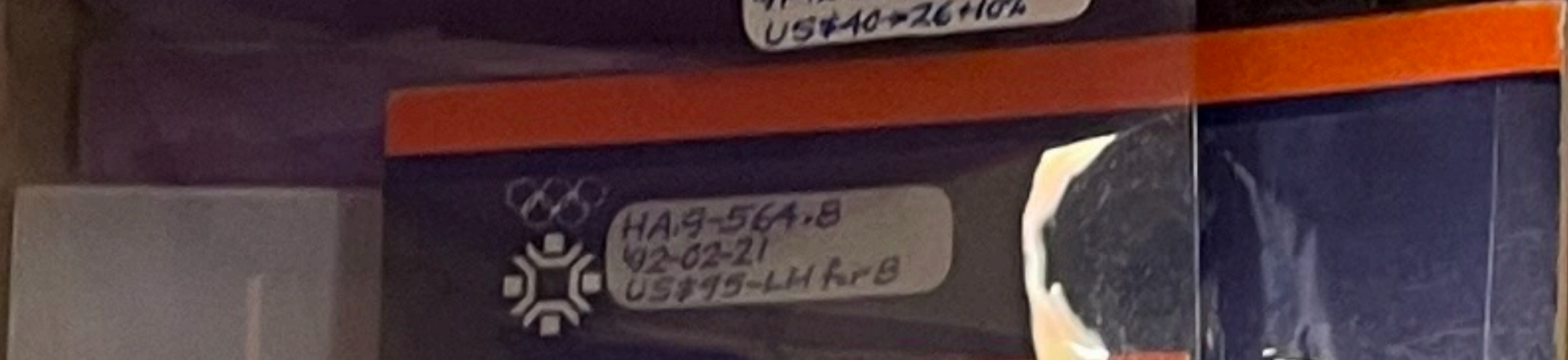
XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Sarajevo 1984

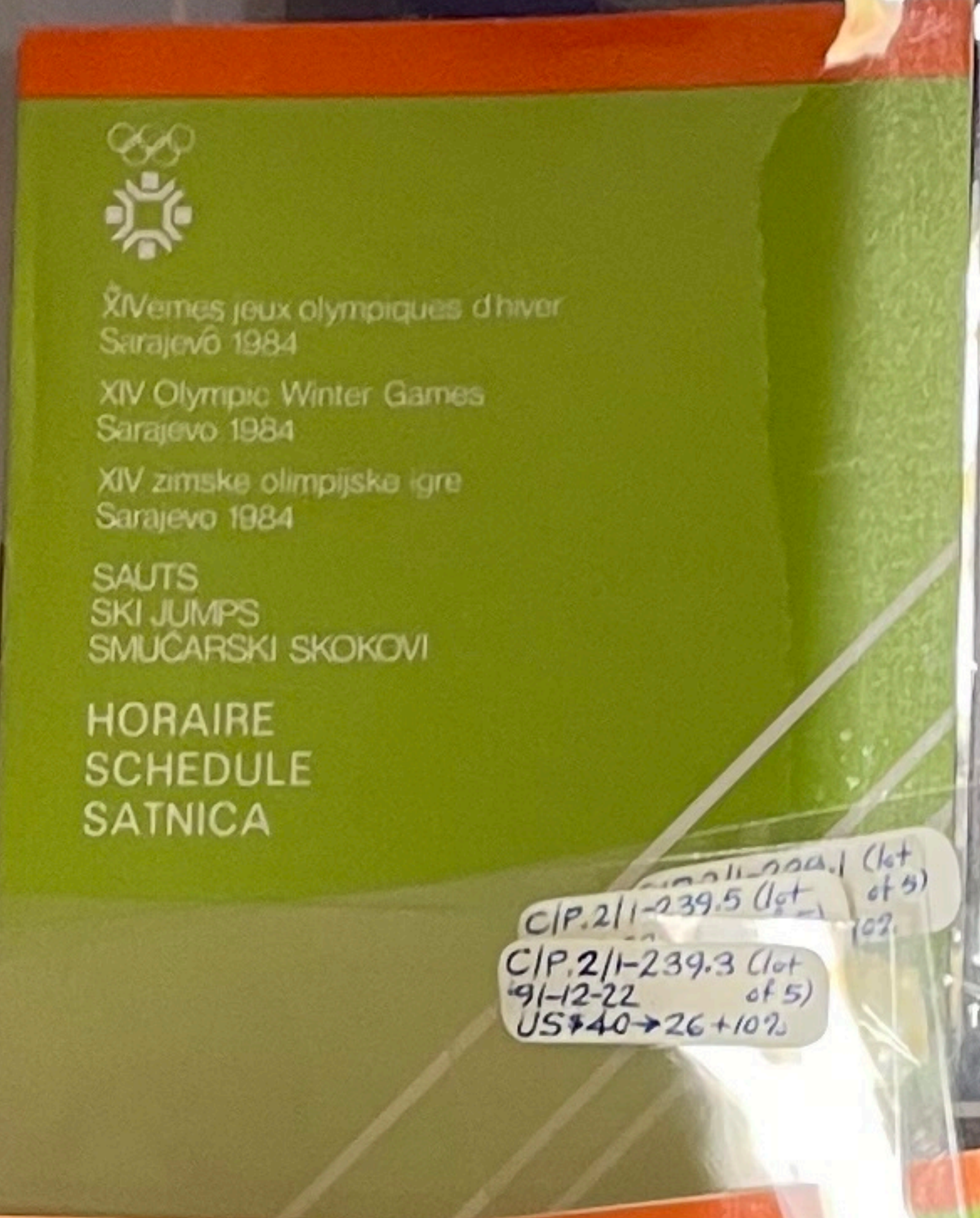
3



CIP.211-239.4 (lot of 5)
91-12-22
US740-26+10%



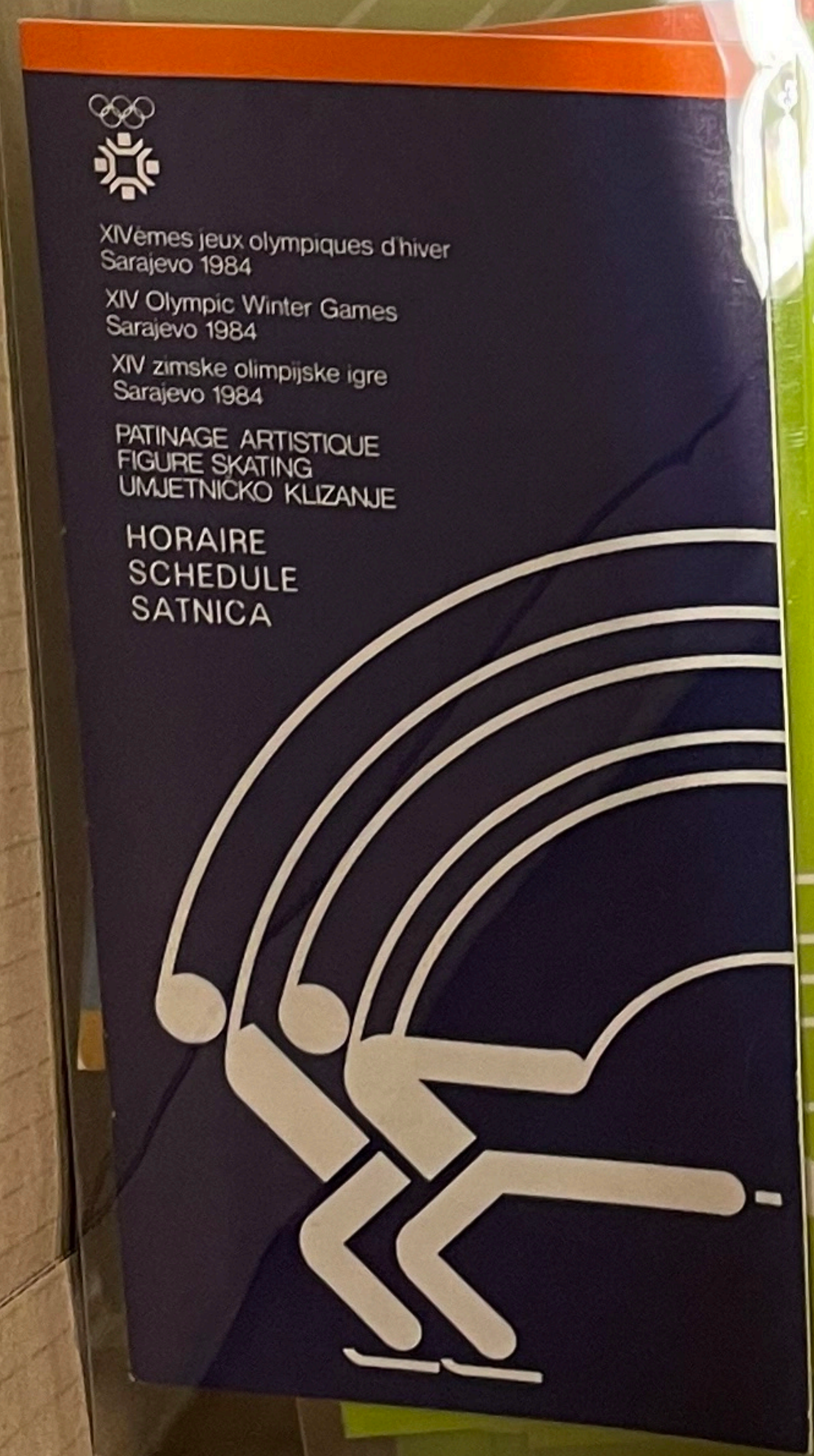
HA 9-56A-B
92-02-21
US749-LM Fr-B



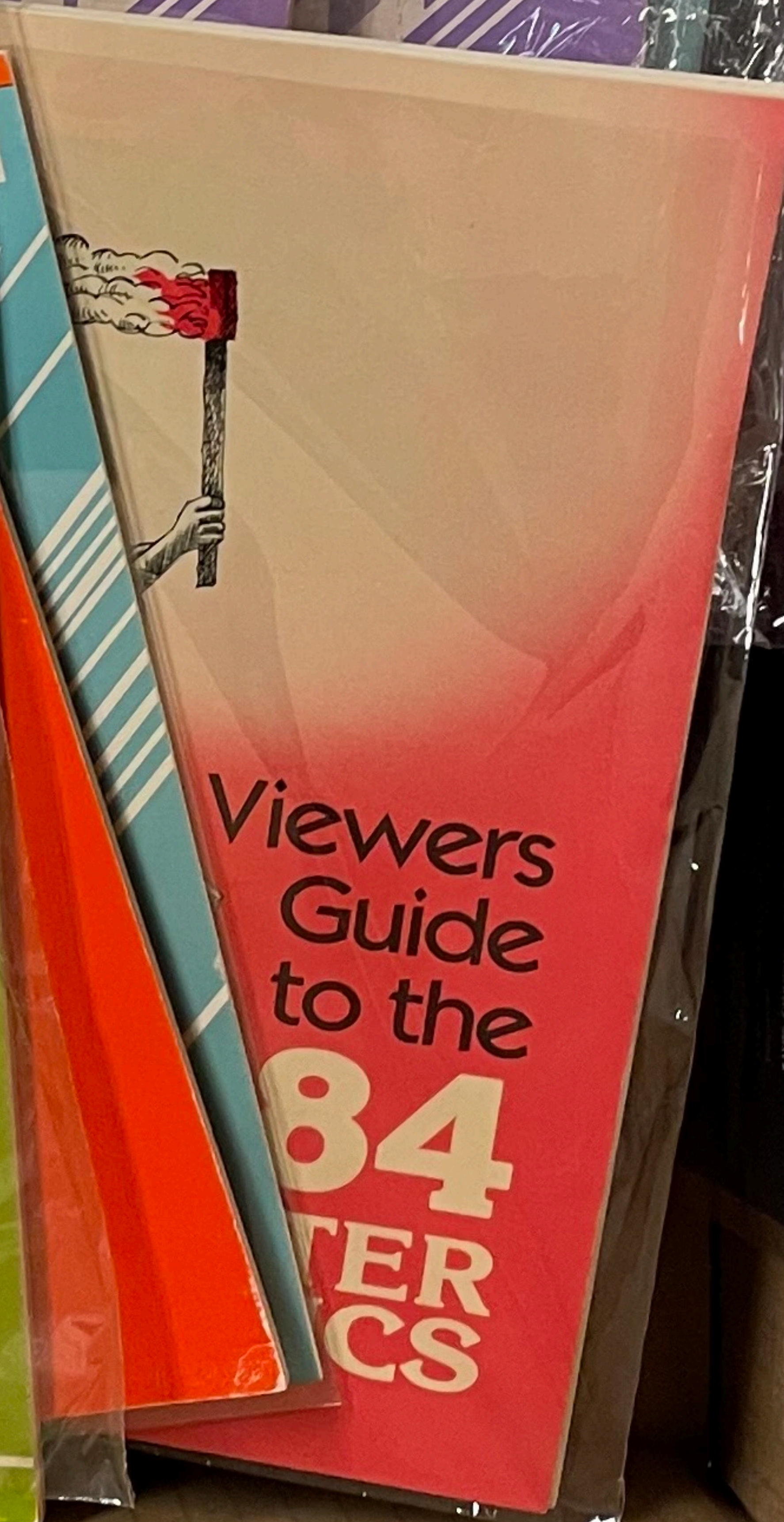
XIVèmes jeux olympiques d'hiver
Sarajevo 1984
XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 1984
XIV zimске olimpijske igre
Sarajevo 1984
SAUTS
SKI JUMPS
SMUCARSKI SKOKOVI
HORAIRE
SCHEDULE
SATNICA

CIP.211-239.5 (lot of 5)
91-12-22
US740-26+10%

CIP.211-239.2 (lot of 5)
91-12-22
US740-26+10%



XIVèmes jeux olympiques d'hiver
Sarajevo 1984
XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 1984
XIV zimске olimpijske igre
Sarajevo 1984
PATINAGE ARTISTIQUE
FIGURE SKATING
UMJETNIČKO KLIZANJE
HORAIRE
SCHEDULE
SATNICA



Viewers
Guide
to the
84
HOURS
OF
THE
GAMES

